

## Maria Teresa Zanola

Pubblicazioni ultimo triennio (2008 – 2010)

Nell'ambito della linguistica diacronica comparata, i seguenti lavori approfondiscono lo studio del *linguaggio delle scienze* nel francese del Cinquecento, per estendersi al momento della divulgazione scientifica fra Francia e Italia nella seconda metà dell'Ottocento:

- “Jeux d’eaux et jeux de synonymes dans les jardins fictifs de Bernard Palissy et d’Olivier de Serres”, in S. Cigada - M. Verna (eds.), *La sinonimia tra langue e parole nei codici francese e italiano*, Vita e Pensiero, Milano 2008, pp. 167-188.
- “La notion de 'pratique' dans des dialogues de sujet scientifique au XVIe siècle”, *L'Analisi Linguistica e Letteraria*, 2008, pp. 887-894.
- “La tradition rhétorique du dialogue dans la vulgarisation scientifique”, in G. Majello (ed.), *Il dialogo come tecnica linguistica e struttura letteraria*, ESI, Napoli 2008, pp. 147-167.
- “Dictionnaires spécialisés et vulgarisation scientifique. Le ‘Dizionario tecnico illustrato’ inachevé (1872-1878) de Francesco Faà di Bruno”, in G. Dotoli, *Il dizionario, un incrocio di lingue*, Schena, Fasano 2010, pp. 89-98.

L'analisi della *creazione neologica* nel francese del XIX e XX secolo ha prodotto ampiezza di documentazione in diverse tipologie testuali ed è stata condotta una ricerca sulle neoformazioni e gli adattamenti dei prestiti angloamericani, al fine di fornire una lettura accurata del fenomeno e dell'evoluzione storica della lingua francese, con particolare attenzione agli usi riscontrati nei linguaggi specialistici. Si vedano i contributi:

- “Le lexique international des finances et les neologismes italiens”, in M. Lorente, *Congrés internacional de neologia de les llengües romàniques*, Documenta Universitaria per a Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, Barcelona 2008, pp. 721-730.
- “Les anglicismes et le français du XXIe siècle: la fin du franglais?”, *Synérgies*, 4, 2008, pp. 87-96.
- “Una musica con brio: gli italianismi in francese”, Rubrica nel sito Treccani, 2008, <[http://www.treccani.it/site/lingua\\_linguaggi/speciale.htm](http://www.treccani.it/site/lingua_linguaggi/speciale.htm)>.
- “Le Défi du Petit Robert, une musique con brio”, in G. Dotoli (ed.), *Alain Rey, de l'artisanat du dictionnaire à une science du mot*, Schena-Hermann, Fasano-Parigi 2010, pp. 61-68.

Nell'ambito della *terminologia specialistica*, sono state trattate numerose problematiche connesse agli studi terminologici e approfondita l'analisi degli usi retorici e di variazione definitoria della sinonimia nel lessico scientifico. Alcuni studi prendono in esame in particolare la terminologia dell'economia e della finanza, delle energie tradizionali e rinnovabili in prospettiva plurilingue, anche in collaborazione con la rete Panlatina di Terminologia – Realiter, il Bureau de la Traduction, l'Office de la Langue Française du Québec – Canada:

- (a cura di), *Terminologie specialistiche e tipologie testuali. Prospettive interlinguistiche*, ISU, Milano 2007.  
Il volume riunisce gli interventi presentati al XVII Convegno dell'Associazione Internazionale per la Terminologia. Sono illustrate le prospettive teoriche di studi terminologici fondati sull'analisi delle tipologie testuali ed è dato resoconto dei risultati degli studi applicati di osservatori e laboratori attivi nel campo terminologico.
- “Lingue speciali: per una bibliografia ragionata”, *Nuova Secondaria*, 1/2007, pp. 79-81.

- “Mélancolie: la joie des synonymes”, *Bérénice*, XV/40-41, 2008, pp. 29-43.
- “Energie tradizionali e rinnovabili: proposte di interventi terminologici”, *AIDA Informazioni*, XXVI/1-2, 2008, pp. 113-128.
- “Energies renouvelables et protection de l’environnement: des problèmes de terminologie juridique”, *Journée Scientifique Realiter "La langue et le droit"*, Gatineau, 2008, <http://www.realiter.net/spip.php?article1608>.
- “Glossari e divulgazione della conoscenza: la terminologia dei sistemi fotovoltaici”, *Publifarum*, 2009, [http://publifarum.farum.it/ezine\\_printarticle.php?id=159](http://publifarum.farum.it/ezine_printarticle.php?id=159).
- “Lessico panlatino dell’influenza aviaria”, in *Vocabulaire panlatin de la grippe aviaire*, Office québécois de la langue française, Québec 2009, 72 pp.
- (a cura di), *Terminologie specialistiche e prodotti terminologici*, EduCatt, Milano 2011.  
 Gli studi riuniti si organizzano intorno a tre nuclei tematici, esemplificativi dei tre grandi filoni nei quali si sviluppa l’organizzazione dei prodotti terminologici rispetto alla loro utenza, l’ambito aziendale – dalla piccola e media impresa alle società multinazionali –, l’ambito degli organismi istituzionali nazionali e internazionali e l’interesse trasversale a prodotti terminologici orientati alla comunicazione pubblica.

I contributi seguenti presentano il frutto delle ricerche svolte all’interno del gruppo di terminologia economico-finanziaria della Rete per l’Eccellenza dell’italiano istituzionale e i risultati delle analisi relative all’osservazione della neologia finanziaria in prospettiva comparativa italiano/francese/inglese:

- (in collaborazione con C. Mari), “La terminologia italiana del linguaggio finanziario”, *Terza giornata della Rete di eccellenza dell’Italiano istituzionale*, Bruxelles 2007, <<http://ec.europa.eu/italia/documents/attualita/istruzione/26012007zanola.pdf>>.
- “Comportamenti e usi del lessico finanziario”, *Quarta giornata della Rete di eccellenza dell’Italiano istituzionale*, Padova 2007, <[http://reterei.eu/giornate/atti\\_IVgiornata.pdf](http://reterei.eu/giornate/atti_IVgiornata.pdf)>.
- “L’italiano nel lessico finanziario francese”, in G. Bellati et al. eds., *Un paysage choisi. Mélanges de linguistique française offerts à Leo Schena*, L’Harmattan Italia, Torino 2007, pp. 446-456.
- Presentazione dei lavori del Gruppo REI “Terminologia e lingua dell’economia e della finanza” – “Analisi del lessico del bilancio societario: metodologia di lavoro”, *Quinta Giornata REI*, Roma 16 giugno 2008, <[http://reterei.eu/gruppi/gl\\_terminologia\\_finanziaria\\_roma2008.pdf](http://reterei.eu/gruppi/gl_terminologia_finanziaria_roma2008.pdf)>.
- “Le attività del gruppo di lavoro sulla terminologia economico-finanziaria”, *Ottava Giornata REI*, Roma 2009, <[http://ec.europa.eu/dgs/translation/rei/documenti/gruppi/8rei\\_gl\\_economia.pdf](http://ec.europa.eu/dgs/translation/rei/documenti/gruppi/8rei_gl_economia.pdf)>.
- “Il lessico della crisi finanziaria”, *Ottava Giornata REI*, Roma 2009, <[http://ec.europa.eu/dgs/translation/rei/documenti/gruppi/8rei\\_zanola.pdf](http://ec.europa.eu/dgs/translation/rei/documenti/gruppi/8rei_zanola.pdf)>.
- Gruppo di lavoro REI “Terminologia economico-finanziaria”. Programma di lavoro, *Decima Giornata REI*, Roma 2010, <[http://ec.europa.eu/dgs/translation/rei/documenti/gruppi/8rei\\_gl\\_economia.pdf](http://ec.europa.eu/dgs/translation/rei/documenti/gruppi/8rei_gl_economia.pdf)>.

Le forme dell’organizzazione degli insegnamenti linguistici in ambito universitario costituiscono un settore di indagine molto vivo ed aggiornato. Costituisce frontiera innovativa lo studio relativo ai problemi

dell'autoapprendimento delle lingue straniere e alla valutazione, con particolare attenzione all'insegnamento delle lingue per scopi accademici e professionali.

- “Lingua, cultura italiana e formazione accademica”, *Culture & Comunicazione*, 1/2007, pp. 30-31.
- “La formation en terminologie. Une professionnalité solide pour le marché italien du travail”, in *EAFT Seminar*, Parigi 2009, <[http://www.eaft-aet.net/fileadmin/files/Textes\\_page\\_d\\_accueil/EAFT\\_Seminar-Paris\\_01.PDF](http://www.eaft-aet.net/fileadmin/files/Textes_page_d_accueil/EAFT_Seminar-Paris_01.PDF)>.
- “Pour une approche efficace du français des affaires dans une classe de lycée italien”, *Plaisance*, VII/19, 2010, pp. 159-172.
- “L'informatizzazione delle prove linguistiche di base: un primo bilancio del progetto in atto presso il Se.L.d'A”, in N.D.G. Komninos - N. Vasta, *Il testing linguistico: metodi, procedure, sperimentazioni*, Forum, Udine 2010, pp. 188-196 (con L. Sartirana).
- “Terminologie specialistiche e nuove professionalità”, in M. Cennamo - A. Lamarra et al. (Eds.), *Plurilinguismo e integrazione. Abilità e competenze linguistiche in una società multi-etnica*, ESI, Napoli 2010, pp. 271-277.
- “Is self-access accessible? Accessibility vs. Learners Autonomy at the Centro per l'Autoapprendimento (CAP) of Catholic University, Milan”, in *First International Cercles Conference*, University of Helsinki, 2010 (in press, con L. Sartirana).

Altre pubblicazioni sono segnalate nella pagina

<[http://docenti.unicatt.it/web/pubblicazioni.do?cod\\_docente=03620&language=ITA&section=pubblicazioni](http://docenti.unicatt.it/web/pubblicazioni.do?cod_docente=03620&language=ITA&section=pubblicazioni)>.